

Краткий анализ переносных значений русской энтомологической лексики

Сюй Линьлинь¹

¹ Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б. Н. Ельцина, Екатеринбург, Россия

¹ 792680883@qq.com

Аннотация. Энтомологическая лексика широко представлена в русском языке, при этом многие из лексических единиц отличаются высокой частотностью употребления и множеством узуальных контекстов. Образность энтомологической лексики приводит к возникновению коннотативных смыслов и фиксирующихся словарными дефинициями переносных значений. Переносные значения отражают языковую и наивную картину мира говорящего, поэтому являются ценным материалом для этнокультурологии и межкультурного общения. В статье кратко анализируются переносные значения распространенных в русском языке энтомонимов (бабочка, жук, муравей, стрекоза). Выделяются факторы метафорического переноса и характеризуются метафорические значения, возникающие в русском языке.

Ключевые слова: переносное значение, энтомологическая лексика, энтомонимы, этнокультурология, межкультурная коммуникация.

A Brief Analysis of the Transferred Meanings of Russian Entomological Vocabulary

Xu Linlin¹

¹ Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin,
Ekaterinburg, Russia

¹ 792680883@qq.com

Abstract. Entomological vocabulary is widely represented in the Russian, while many of the lexical units are distinguished by a high frequency of use and a variety of usual contexts. The imagery of entomological vocabulary leads to the emergence of connotative meanings and transferred meaning fixed by dictionary definitions. transferred meaning reflect the linguistic and naive picture of the speaker's world, therefore they are valuable materials for ethnoculturology and intercultural communication. The article briefly analyzes the transferred meanings of entonyms common in Russian (butterfly, beetle, ant, dragonfly). The factors of metaphorical transfer are singled out and the metaphorical meanings arising in the Russian are characterized.

Keywords: transferred meaning, entomological vocabulary, entonyms, ethnoculturology, intercultural communication.

Переносное значение слова – это «производное, вторичное, неосновное значение, приобретаемое словом и функционирующее в нем наряду с прямым значением, которое непосредственно направлено на предметы и явления действительности» [16, с. 544].

Что же представляет собой энтомологическая лексика? Это совокупность слов, обозначающих насекомых как живой организм. Энтомологическая лексика как пласт лексики, заключающий в себе национально-культурную информацию, является важным фрагментом «языковой картины мира, аккумулирующей этнический опыт и национальные особенности в зависимости от языка» [18, с. 325]. Энтомологическая лексика репрезентируется энтомонимами.

Переносное значение слова отражает реальную жизнь народа и национальную культуру. Насекомые с древних времен оказывали влияние на быт людей, играли важную роль в сознании и духовной жизни людей. Так что изучение переносных значений энтомонимов имеет важное значение.

При обучении русскому языку как иностранному мы часто сталкиваемся с переносными значениями русских существительных, в том числе существительных, обозначающих насекомых. Некоторые слова имеют

несколько переносных значений: некоторые из которых занесены в словарь и стали неотъемлемым значением существительного; некоторые закрепились в разговорном употреблении; а другие являются ситуативными и нефиксированными. Нефиксированные значения формируются и воплощаются в конкретном культурном контексте. Переносные значения формируются чаще с помощью риторических приемов, например, метафор, сравнений, метонимий и синекдох.

Переносное значение названий насекомых часто встречается в русских пословицах и литературе. Эти лексические единицы, употребляясь в переносном значении, являются изобразительными и яркими и играют важную роль в отражении жизни человека и коммуникации. К распространенным названиям насекомых относятся: бабочка, муха, пчела, оса, стрекоза, жук, комар, муравей, тля, блоха, таракан, кузнечик.

Русская энтомологическая лексика очень образна, основана на внешних характеристиках, таких как внешнее строение, цвет, размер насекомых и др., также на поведении, образе жизни и отношении людей к ним. В работе представлен краткий анализ переносных значений энтомонимов.

I . Бабочка

1. По внешним характеристикам

(1) Галстук. В дефиниции словаря С.А. Кузнецова указано, что в разговорной речи «бабочка» или словосочетание «галстук-бабочка» обозначает галстук: «Разг. Галстук в виде жёсткого банта. Галстук-бабочка. Белая рубашка с чёрной бабочкой.» [2, с. 1536]. Эта метафора тесно связана с внешним строением насекомого.

(2) Привлекательная женщина с яркой внешностью и особым поведением. Бабочка имеет красочные крылья, необычное строение тела, в связи с чем слово может использоваться для характеристики женской красоты. В словаре Д.Н. Ушакова указано, что бабочка – это «ласковое обозначение молодой женщины» [20]. Кроме того, с последней четверти XX в. выражение «ночная бабочка» фиксируется как

эвфемистическое наименование продажной женщины [10, с. 275]. Упомянутое выражение встречается в песенной культуре, при этом рисуется не столько образ женщины с низкими моральными качествами, сколько образ inferнальной, роковой женщины. Например, *«Лети..... бабочкой ночью на закат, Разбивая вновь и вновь сердца»* [19].

(3) Яркий стиль одежды. Например, *«Когда он таким франтом, такой легкой, разноцветной бабочкой, красивая рубаха! Синие шаровары! Чёрный пояс!»* [7, с. 27].

2. По характеристикам действия

Бабочки часто порхают над цветами. Это поведение бабочек оценивается как положительно, так и отрицательно. Встречаются следующие метафоры по этому признаку:

- (1) Легкость, мечтательность. Например: *«это она только с виду сноб, но в душе-то она бабочка, она порхает»*. Стоит отметить, что английское слово «butterfly» также имеет подобное значение.
- (2) Беспечность, беззаботность. Например, *Юная бабочка впорхнет в роскошную на колесах.*
- (3) Состояние влюбленности. Находит отражение во фразеологизме «бабочки в животе», имеющей значение ощущения трепета, возникающего при виде объекта любви. Словарная дефиниция относит это к «ощущению влюбленности» [4].

3. По образу и продолжительности жизни

- (1) Кратковременность жизни. Бабочка-однодневка живет не более суток. За это время он успевает родиться, оставить потомство и умереть. Например, *«Она же теперь бабочка и проживет не больше дня»*. [17].
- (2) Переменчивость. В своей жизни бабочки проходят четыре стадии: яйцо, личинка, куколка и взрослая особь. Внешнее строение тела сильно различается на разных стадиях. Поэтому в русском языке «бабочка» – метафора переменчивости. Например, *Такое познание,*

друзья мои, не может вам в намерении вашем воспрепятствовать, но еще тем более способствовать будет, если вы некоторых, переменчивостию бабочкам подобных, со кротостию поставите перед зеркалом... [14, с. 383].

II . Жук

1. По внешним характеристикам

(1) Автомобиль. Жук имеет твердый наружный скелет и обтекаемое внешнее строение тела, которое способно оказывать незначительное сопротивление. Эта особенность была использована при создании автомобиля в форме жука. Пример такой метафоры обнаруживается в следующем контексте: *«Подъехали одна за другой три машины: жук-«фольксваген»»*. [1, с. 37].

(2) Застёжка. Жук – небольшой по размеру, но при этом многие жуки имеют интересное, запоминающееся строение тела. Поэтому существуют аксессуары в форме жука. В частности, застёжки. Например, *Бус, подстанников, золочёных жуков*. [5, с. 89].

(3) Подслушивающее устройство. Жуки мелкие и незаметные. Их способность оставаться незамеченными и передвигаться легла в основу номинации подслушивающего устройства, называемого «жучок». Например: *Прежде всего, установить жучок в телефон и еще один куда-нибудь, в укромное местечко, а потом займись компьютерами*. [21, с. 6].

2. По образу жизни

(1) Ловкий, хитрый человек. Жук, ведомый инстинктом самосохранения, способен быстро передвигаться, кроме того, его движения могут быть хаотичными, петляющими. Такое поведение напоминает поведение хитрого человека. Это также отмечено в словарной дефиниции: *Разг. Ловкий, хитрый человек; жулик* (БСК). Еще пример, *как же этот собор-то будет жить без тебя? А директор – жук!* [8, с. 13].

(2) Зажиточность. Например, *«– отчего вы так нелюбезны с соседом,*

сэр? -весело спросил Константин. – Жук, – сказал отец». [3, с. 86].

III . Муравей

1. По внешним характеристикам

По аналогии с внешним строением тела муравья был создан «мотороллер муравей». Например, *«В сарае стоял мотороллер «муравей», на нем привозили»*. [12, с. 9].

2. По характеристикам действия и образу жизни

(1) Усердный. В картине мира русского человека муравей – насекомое, занятое трудом, способное поднимать большой вес, старательное. Поэтому метафоры, возникающие по аналогии с этими характеристиками, называют усердных людей. Например, *«Он муравей. Для раскаяния надоб, чтобы совсем совершила работу»*[9].

(2) Коллективизм, объединение. Муравьи – насекомые социальные. Обычно тысячи муравьев живут в одном «городе», с четким разделением труда и очень упорядоченно. Исходя из такого образа жизни муравьев, они стали символом единства. Например, *Абдулка верил так легко не слову этого человека, а закону жизни человеческой, которому сам подчинялся, как муравей*. [15, с. 7].

IV. Стрекоза

1. По внешним характеристикам

Вертолет. Бионическое строение стрекозы внешне напоминает форму вертолета. *«Американские шпионы спокойно летают над Москвой, а военные спорят, что это — самолет или стрекоза»*. [6, с. 24].

2. По характеристикам действия

Суетливость, занятость. Полет стрекозы отличается хаотичностью, резкостью движений, в связи с чем возникает чувство суетного поведения. Людей, которые постоянно заняты и находятся в непрерывном движении, могут называть стрекозами. Вместе с тем, это скорее негативная характеристика, возникающая еще в литературной традиции (басня И.А. Крылова «Стрекоза и муравей»): излишняя суетливость совсем не свидетельствует о занятости, она

может говорить о желании создать подобное впечатление, а также об отсутствии концентрации, собранности, неумении оценивать ситуацию критически, заблаговременно думать и т.д. Например, *«Ты и в шестьдесят лет...будешь такая же стрекоза-егоза»*. [13, с. 6].

Итак, переносные значения энтомонимов широко используются в бытовом общении и в художественной литературе. Один и тот же энтомоним может употребляться как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. Например, «бабочка» в русском языке может обозначать как красивую женщину, так и легкомысленную женщину. Кроме того, некоторые из этих переносных значений совпадают с китайскими, а некоторые не встречаются в китайском языке. Например, «кузнечик» в русском языке может обозначать спортивного человека небольшого роста, но в китайском языке такого значения нет. И наоборот, «муравей» в китайском языке часто обозначает непоседливого человека, пребывающего в крайнем волнении (*словно муравьи, попавшие на горячую сковороду*), чего нет в русском языке.

Кроме того, переносные значения энтомонимов не являются статичными, и их развитие значений обуславливается экстралингвистическими факторами. Например, раньше энтомоним «комар» имел переносное значение «спекулянт», сейчас в подобном значении это слово не используется. Отмечается, что с ростом популярности в последние годы фильмов на тему вампиров и зомби, для энтомонима «комар» актуализировалось значение, обусловленное его поведенческими характеристиками: комар – кровососущее насекомое, комар сегодня может восприниматься как вампир.

В дальнейшем мы планируем предпринять сопоставительное исследование переносных значений энтомологической лексики в русском и китайском языках.

Список источников

1. Аксёнов В. Новый сладостный стиль. М. : Изограф, 1997. 37 с.
2. Большой толковый словарь русского языка. Гл. ред. С. А. Кузнецов. Первое издание: СПб.: Норинт, 1998. 1536 с.

3. Василий А. П. Звездный билет (сборник). Издательство: Азбука, 2021. 86 с.
4. Викисловарь. [Электронный ресурс]. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/бабочки_в_животе (дата обращения: 29.03.2022).
5. Грекова И. На испытаниях. М. : Советский писатель, 1990. 89 с.
6. Гриневский О. А. Тысяча и один день Никиты Сергеевича, М. : Вагриус, 1998. 24 с.
7. Домбровский Ю. О. Обезьяна приходит за своим черепом Т. 2. М. : Терра, 1992. 27 с.
8. Домбровский Ю. О. Хранитель древностей. Издательство: Азбука, Азбука-Аттикус, 1991. 13 с.
9. Зубр [Электронный ресурс]. URL: <https://daningrad.ru/zubr-daniil-granin/3> (дата обращения: 26.03.2022).
10. Иванян Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Иванян. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2021. 461 с. здесь: С. 275
11. Ильдар А. Ненормативная лексика (2002) [Электронный ресурс]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 29.03.2022).
12. Екимов Б. П. Высшая мера. М. : ИПО "Литературная газета", 1990. 9 с.
13. Куприн А. И. Гранатовый браслет. М. : Художественная литература, 1985. 6с.
14. Новиков Н. И. О высоком человеческом достоянии. М. : Л.: Гос. изд-во худож. лит., 1951. С. 383.
15. Павлов О. Карагандинские девятины. М. : Центрполиграф, 2001. 7 с.
16. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. М. : Просвещение. 1976. 544 с.
17. Симонова Д. В. половецкие пляски [Электронный ресурс]. URL: http://lit.lib.ru/s/simonowa_d_w/legkiekrylyshki.shtml (дата обращения: 26.03.2022).
18. Сокольникова С. Н. Сопоставительное исследование топонимов русского и китайского языков // Мир науки, культуры, образования. 2011. No 6

(31). Ч. 1. С. 324-326.

19. Текст песни Стикс - Ночная Бабочка, [Электронный ресурс]. URL: <https://songspro.pro/17/Stiks/tekst-pesni-Nochnaya-Babochka> (дата обращения: 26.03.2022).

20. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/бабочка> (дата обращения: 26.03.2022).

21. Юрьев З. Ю. Смертельное бессмертие, 2007. «Наука и жизнь», 2007, №6-9

References

1. Aksyonov V. (1997) New sweet style. Isograph, Moscow, Russia. 37 p. (In Russ.).

2. Large explanatory dictionary of the Russian language. (1998) Ch. ed. S. A. Kuznetsov. First edition: St. Petersburg: Norint. 1536 p. (In Russ.).

3. Vasily A. P. (2021) Star ticket (collection). Publisher: Azbuka. 86 p. (In Russ.).

4. Wiktionary. [Electronic resource]. URL: https://ru.wiktionary.org/wiki/butterflies_in_belly (Accessed: 03/29/2022). (In Russ.).

5. Grekova I. (1990) On trials. Soviet writer, Moscow, Russia. 89 p. (In Russ.).

6. Grinevsky O. A. (1998) A thousand and one days of Nikita Sergeevich, Vagrius, Moscow, Russia. 24 p. (In Russ.).

7. Dombrovsky Y. O. (1992) Monkey comes for his skull T. 2. Terra, Moscow, Russia. 27 p. (In Russ.).

8. Dombrovsky Y. O. (1991) Keeper of antiquities. Publisher: Azbuka, Azbuka-Atticus. 13 p. (In Russ.).

9. Bison [Electronic resource]. URL: <https://daningrad.ru/zubr-daniil-granin/3> (date of access 03.26.2022). (In Russ.).

10. Ivanyan E.P. (2021) Dictionary of euphemisms of the Russian language / E.P. Ivanyan. – 3rd ed., ster. FLINTA, Moscow, Russia. 461 p. here: p. 275 (In Russ.).

11. Ildar A. (2002) Profanity [Electronic resource]. URL: <https://ruscorpora.ru/> (date of access: 03/29/2022). (In Russ.).

12. Ekimov B. P. (1990) The highest measure. Moscow, Russia. IPO "Literaturnaya Gazeta". 9 p. (In Russ.).
13. Kuprin A. I. (1985) Garnet bracelet. Moscow, Russia. Fiction. 6 p. (In Russ.).
14. Novikov N. I. (1951) On the high human heritage. L.: State. Publishing House of Artists, Moscow, Russia. lit. 383 p. (In Russ.).
15. Pavlov O. (2001) Karaganda deviatiny. Tsentrpoligraf, Moscow, Russia. 7 p. (In Russ.).
16. Rosenthal D. E. and Telenkova M. A. (1976) Dictionary-reference book of linguistic terms. Ed. 2nd. Enlightenment, Moscow, Russia. 544 p. (In Russ.).
17. Simonova D. V. Polovtsian dances [Electronic resource]. URL: http://lit.lib.ru/s/simonowa_d_w/legkiekrylyshki.shtml (date of access 03.26.2022). (In Russ.).
18. Sokolnikova S. N. (2001) Comparative study of toponyms of Russian and Chinese languages // World of science, culture, education. No 6 (31). Part 1. 324-326 p. (In Russ.).
19. Lyrics of the song Stiks - Night Butterfly. [Electronic resource]. URL: <https://songspro.pro/17/Stiks/tekst-pesni-Nochnaya-Babochka> (date of access: 03/26/2022). (In Russ.).
20. Ushakov D. N. Explanatory dictionary of the Russian language. [Electronic resource]. URL: <https://gufo.me/dict/ushakov/бабочка> (Accessed 03.26.2022). (In Russ.).
21. 18. Yuriev Z. Y. (2007) Deadly immortality, 2007. "Science and Life", Nos. 6-9 (In Russ.).

Информация об авторах

Сюй Линьлин – аспирант кафедры русского языка, общего языкознания и речевой коммуникации Уральского гуманитарного института Уральского федерального университета (Екатеринбург, Россия). E-mail: 792680883@qq.com
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0890-8278>

Information about the authors

Xu Linlin – postgraduate student, Department of Russian Language, General Linguistics and Speech Communication, Ural Institute of Humanities, Ural Federal University (Yekaterinburg, Russia). E-mail: 792680883@qq.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0890-8278>

